

## KANNANOTTOOPYYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

Tässä pyydetään ottamaan kantaa niihin kielten nimiin, joista ei saavutettu täyttä konsensusta edellisellä, 7.2.2005 päivätyllä kannanottokierroksella. Mukana ovat ne kielet, joille oli tuotu esiin muita kuin työryhmän ehdottamia nimiä, riippumatta siitä, johtiko kritiikki tuolloin nimenmuutoksiin vaiko ei. Nimiin tällöin kohdistetut kommentit ja työryhmän niistä tekemät johtopäätökset on esitetty 29.3.2005 päivätyssä *Vastaukset kielten nimiin kohdistuviin kannanottoihin* -dokumentissa.

Tässä esitetyt, toistaiseksi parhaiksi katsotut ehdotukset sisältyvät jo Unicoden CLDR-tietokannan versioon 1.3, joka julkaistiin kesäkuussa 2005, lukuunottamatta gu/guj gujarati (joka esiintyy muodossa gudžarati), smi muut saamelaiskielet (joka esiintyy muodossa muut saamen kielet) sekä ijo, yao ja yap (joiden kielikoodiin mukainen oletusarvo on kuitenkin sama kuin ehdotettu suomennos). Tätä on pidetty parhaana vaihtoehtona, vaikka tietokannan nykyinen toteutustapa ei valitettavasti tee ulospäin selvää eroa näiden luonnosten ja kotoistushankkeessa vahvistettujen nimien välillä. (Erillisessä luettelossa esitetään myös jo vahvistetut nimet, joita ei ole tarkoitus enää muuttaa.)

Tämän kannanottoopyynnön johdosta esitettävät kommentit pyydetään lähettämään 15.9.2005 mennessä sähköpostiosoitteella kotoistus (ät) kotus.fi.

Kysymyksessä ei ole virallinen lausuntopyyntö, jollaista käytetään mm. osana kansallisten standardien hyväksymismenettelyä. Niinpä, esim. jonkin yrityksen tai organisaation palveluksessa olevien asiantuntijoiden ei kommentoidessaan ole välttämätöntä sopia yhteisestä, ”yrityksen” kannasta silloinkaan, kun se osallistuu kotoistushankkeeseen.

Kuhunkin kielen nimeen kohdistuvat kommentit tulee identifioida käyttäen siitä luettelossa esiintyvää ISO 639 -standardin mukaista kaksi- tai kolmekirjaimista koodia. Muutosehdotuksissa tulisi - jos mahdollista - mainita lähde tai esittää muu perustelu.

Esitetyt kommentit käsitellään julkisina, ja niihin vastataan näillä verkkosivuilla.

Tehtäväkseen saaneena,

Erkki I. Kolehmainen,  
Kotoistushankkeen ohjaus- ja seurantaryhmän sihteeri

KOP 5.7.2005/EIK

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

Kielten nimistö on laadittu sitä varten, että tietoteknisissä yhteyksissä voidaan esittää suomeksi tieto siitä, mikä jonkin tekstin kieli on, tai muuten identifioida kieli.

Työryhmän tavoitteena on ollut valita käyttöön nimi, jolla suomea puhuvat mahdollisimman laajasti tuntevat kyseisen kielen. Se ei aina ole sama kuin nimi, jota jonkin normin mukaan pidetään oikeimpana.

Ensimmäisessä, 7.2.2005 päivätyssä kannanottopyynnössä pyrittiin noudattamaan suomen kielen ortografiaa kirjoittamalla suhu-s ja soinnillinen suhu-z pääsääntöisesti hattutarkkeella (š ja ž), ei sh ja zh, ja angloamerikkalaisen j-äännettä merkitsevän y:n sijasta kirjoitettiin tavallisesti suomen kielen ääntämyksen mukainen j.

Saadun palautteen vuoksi on näistä periaatteista peräännytty ja päädytty esittämään aiottua useamman kielen nimi sitaattilainana (joka on usein englannin kielelle mukautettu). Niinpä, monissa tapauksissa on esityksen š vaihdettu (takaisin) sh:ksi, tš:n sijaan on kirjoitettu ch, ž:n sijaan zh, j:n (ja diftongitapauksissa i:n) sijaan on kirjoitettu y, dž puolestaan on merkitty j:llä.

Myös kielten nimiä tarkentavien määreiden esitystapaa on muutettu vastaamaan esitettyjä toiveita, varsinkin, kun käytössä olevien kielten nimien voi odottaa esiintyvän aakkostetuissa valikoissa. Rinnakkaisnimien käyttöä ei kuitenkaan ole olennaisesti laajennettu, ja vanhentuneiden nimien käyttöä on pyritty johdonmukaisesti välttämään.

Aineistossa on nimet niille kielimuodoille, joille on määritelty koodi kansainvälisessä standardissa ISO 639. Tähän ei sisälly kannanottamista siihen, onko kyseessä itsenäinen kieli, kieliryhmä, murre vai muunlainen kielimuoto. Nimet on järjestetty taulukkoon niiden lyhimmän kielikoodin mukaan (esim.: fat; ff ful; fi fin; fiu; fj fij; fo fao). Kullekin kielelle esitetään kaikki standardin mukaiset koodit (esim.: hr scr/hrv), ja saman kielen koodit viittaavat tarvittaessa toisiinsa (esim.: scr > hr, scr/hrv).

Vaihtoehtoisia lähteitä ei tässä osoiteta, vaan niitä on esitetty ensimmäisessä kannanottopyynnössä ja siihen annetuissa vastauksissa.

Tilasarakkeessa (T) käytetyt koodit:

s = sama kuin 7.2.2005 päivätyn kannanottopyynnön ehdotus, m = muutos.

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

<i>639-1</i>	<i>639-2</i>	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
aa	aar	Afar	m	afar	afari
	ach	Acoli	m	acholi	atšoli
	apa	Apache languages	m	apaššikielet	apassi, apašši
	arn	Araucanian	s	araukaani	mapudungu
	art	Artificial (Other)	m	muut keinotekoiset kielet	muut tekokielet
as	asm	Assamese	s	assami	assam
	ath	Athapascan languages	m	athasca-kielet	athapaskalaiset kielet, athapaski
ay	aym	Aymara	m	aymara	aimara
	bai	Bamileke languages	s	bamileke-kielet	bamileke
	bal	Baluchi	s	belutši	baluchi, balochi, balotši, balutši, belutsi
	bej	Beja	s	beja	bedauje, bedža
	bho	Bhojpuri	m	bhojpuri	bhodžpuri
bo	tib/bod	Tibetan	s	tiibet	tiibetti
	bra	Braj	m	braj	bradž
	byn	Blin; Bilin	s	blin	bilen, bilin
ch	cha	Chamorro	m	chamorro	tšamorro
	chb	Chibcha	m	chibcha	tšibtša
	chk	Chuukese	m	chuuk	truk
	chm	Mari	s	mari	tšeremissi
	chn	Chinook jargon	m	chinook-jargon	chinook
	chp	Chipewyan	m	chipewyan	chipewya, chippewa, tšippeve

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

639-1	639-2	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
	cmc	Chamic languages	m	cham-kielet	tšam-kielet, tšam, cham
	crh	Crimean Tatar; Crimean Turkish	m	krimintataari; kriminturkki	krimintataari, krimin turkki; krimin tataari
cu	chu	Church Slavic; Old Slavonic; Church Slavonic; Old Bulgarian; Old Church Slavonic	s	kirkkoslaavi	muinaiskirkkoslaavi, muinaisbulgaria
	cus	Cushitic (Other)	s	muut kuušilaiset kielet	muut kuušilaiskielet, muut kuusilaiset kielet
cy	wel/cym	Welsh	s	kymri	wales
	dar	Dargwa	s	dargva	dargi, dargiini
	day	Dayak	m	dayak	dajak, dajakki
	den	Slave (Athapascan)	m	slave	athapaska-slavi, athapaski-slavi, slevi, slavey, slavi, [slaavi], dene
dv	div	Divehi	m	divehi	malediivi, dhivehi
	dyu	Dyula	m	dyula	djula
dz	dzo	Dzongkha	m	dzongkha	bhutani
el	gre/ell	Greek, Modern (1453-)	s	kreikka	nykykreikka
fa	per/fas	Persian	m	farsi; persia	persia, farsi
	gaa	Ga	m	gã	ga
	gay	Gayo	m	gayo	gajo
	gba	Gbaya	m	gbaya	gbaja
	gre	> el, gre/ell	-		
gu	guj	Gujarati	m	gujarati	gudžarati

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

639-1	639-2	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
gv	glv	Manx	s	manx	manksi
	gwi	Gwich'in	m	gwich'in	gwiš'in, gwitsin
	hil	Hiligaynon	m	hiligaynon	hiligaino, ilongo
	him	Himachali	m	himachali	himatšali
ii	iii	Sichuan Yi	m	sichuanin-yi	pohjois-ji, pohjois-yi
	ijo	Ijo	s	ijo	idžo
ik	ipk	Inupiaq	m	iñupiak	inupiak
	inc	Indic (Other)	m	muut indoarjalaiset kielet	muut intialaiset kielet
	inh	Ingush	s	inguuši	inguusi
	ira	Iranian (Other)	m	muut iranilaiset kielet	muut iranilaiskielet, iran
	iro	Iroquoian languages	s	irokeesikielet	irokeesi
iu	iku	Inuktitut	m	inuktitut	eskimo, inuktitut-eskimo
	kab	Kabyle	s	kabyyli	kabili, kabyli
	kac	Kachin	m	kachin	džingpho
	khi	Khoisan (Other)	m	muut khoisan-kielet	muut khoisankielet
ki	kik	Kikuyu; Gikuyu	s	kikuju	kikuyu
kj	kua	Kuanyama; Kwanyama	m	kwanyama	kuanjama
kl	kal	Kalaallisut; Greenlandic	m	kalaallisut; grönlanti	kalaallisut, grönlanti
	kro	Kru	s	kru-kielet	kru
ks	kas	Kashmiri	m	kashmiri	kašmiri, kashmir
	lad	Ladino	m	ladino; juutalaisespanja	juutalaisespanja, ladino

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

639-1	639-2	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
lb	ltz	Luxembourgish; Letzeburgesch	m	luxemburg	letzeburg
li	lim	Limburgan; Limburger; Limburgish	m	limburg	limburgi
	lui	Luiseno	m	luisseño	luiseno
	lus	Lushai	m	lushai	lušai
	mas	Masai	s	maasai	masai
	mdf	Moksha	s	mokša	mokšamordva
mh	mah	Marshallese	s	marshall	marshalli, marshallinsaaret
	mis	Miscellaneous languages	m	luokittelemattomat kielet	sekalaiset kielet, sekalaisia kieliä
ml	mal	Malayalam	s	malayalam	malajalam
	mni	Manipuri	m	manipuri	meitei, meithei
	mos	Mossi	m	mossi	mosi
	mul	Multiple languages	m	monia kieliä	monikielinen
	mus	Creek	m	creek	muskogi
	myn	Mayan languages	m	maya-kielet	mayakielet, maya
	myv	Erzya	s	ersä	ersämordva
	nai	North American Indian	s	Pohjois-Amerikan intiaanikielet	muut Pohjois-Amerikan intiaanikielet
nb	nob	Norwegian Bokmål	m	norja (bokmål)	norjan bokmål, kirjanorja, bokmål
nd	nde	Ndebele, North	m	ndebele, pohjois-	ndebele (pohjoinen), pohjoisndebele
	nds	Low German; Low Saxon	s	alasaksa	alaksaksi
ng	ndo	Ndonga	s	ndonga	ambo
	nic	Niger-Kordofanian (Other)	s	muut nigeriläis-kongolaiset kielet	muut nigeriläis-kordofanilaiset kielet

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

639-1	639-2	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
nn	nno	Norwegian Nynorsk	m	norja (nynorsk)	norjan nynorsk, uusnorja, nynorsk
	non	Norse, Old	s	muinaisnorja	muinaisskandinaavi
	nbl	Ndebele, South	m	ndebele, etelä-	ndebele (eteläinen), eteländebele
	nso	Sotho, Northern	m	sotho, pohjois-	sotho (pohjoinen), pedi, pohjoissotho
nv	nav	Navajo; Navaho	s	navajo	navaho
	nwc	Classical Newari; Old Newari; Classical Nepal Bhasa	m	klassinen newari	klassillinen newari, vanha kirjanewari, muinaisnewari
ny	nya	Chichewa; Chewa; Nyanja	m	nyanja	njandža, tšewa
oc	oci	Occitan (post 1500); Provençal	s	oksitaani	oksitaani; provensaali, provensaali
oj	oji	Ojibwa	s	ojibwa	odžibwa
or	ori	Oriya	s	oriya	orija
	ota	Turkish, Ottoman (1500-1928)	s	osmani	osmaniturkki, ottomaaniturkki, osmaninturkki
	oto	Otoman languages	m	otomi-kielet	otomangelaiset kielet, otomi
pa	pan	Panjabi; Punjabi	m	panjabi	pandžabi, punjabi
	paa	Papuan (Other)	s	muut papualaiset kielet	muut papuakielet
	pap	Papiamentu	s	papiamentu	papiamentu
	per	> fa, per/fas	-		
	phi	Philippine (Other)	m	muut filippiiniläiset kielet	muut filippiiniläiskielet
pi	pli	Pali	s	paali	pali, pāli
	pra	Prakrit languages	s	prakrit-kielet	praakrit-kielet, praakritit, prakrit, prakriitit

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

<i>639-1</i>	<i>639-2</i>	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
ps	pus	Pushto	m	pašto	paštu, afgaani, pashtu, pakhto
qu	que	Quechua	m	quechua	ketšua, ketsua
	raj	Rajasthani	m	rajasthani	radžastani, radžasthani
sa	san	Sanskrit	s	sanskrit	sanskriitti, muinaisindoarja
	sal	Salishan languages	s	sališilaiset kielet	sališ
	sam	Samaritan Aramaic	m	samarianaramea	samarialaisten aramea, länsiaramea
	sco	Scots	s	skotti	skottienglanti, skotlanninenglanti
se	sme	Northern Sami	m	saame, pohjois-	pohjoissaame
sh		Serbo-Croatian	s	serbokroatia	serbokroaatti
	shn	Shan	m	shan	šan
si	sin	Sinhalese	m	sinhali	sinhala, singaleesi, singali
	sio	Siouan languages	m	sioux-kielet	siouxilaiset kielet, sioualaiset kielet
	sit	Sino-Tibetan (Other)	s	muut sinotiibetiläiset kielet	muut sinotiibetiläiset kielet
	sma	Southern Sami	m	saame, etelä-	eteläsaame
	smi	Sami languages (Other)	s	muut saamelaiskielet	muut saamen kielet, muut saamelaiset kielet
	smj	Lule Sami	m	saame, luulajan-	luulajansaame, luulajan saame
	smn	Inari Sami	m	saame, inarin-	inarinsaame
	sms	Skolt Sami	m	saame, koltan-	koltansaame
sn	sna	Shona	m	shona	šona
	ssa	Nilo-Saharan (Other)	m	muut niililäis-saharalaiset kielet	muut nilosaharalaiset kielet

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

639-1	639-2	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
st	sot	Sotho, Southern	m	sotho, etelä-	sotho (eteläinen), eteläsotho
sw	swa	Swahili	s	swahili	suahili
ta	tam	Tamil	m	tamil	tamili
ti	tir	Tigrinya	m	tigrinya	tigrinja
	tib	> bo, tib/bod	-		
	tli	Tlingit	m	tlingit	tlingiitti
	tmh	Tamashek	m	tamashek	tamašek
tn	tsn	Tswana	m	tswana	tšwana
to	ton	Tonga (Tonga Islands)	m	tonga (Tonga)	Tonga-saarten tonga
	tog	Tonga (Nyasa)	m	tonga (Malawi)	tonga
	tsi	Tsimshian	s	tsimshian	tsimši
	tup	Tupi languages	m	tupi-kielet	tupilaiset kielet
	und	Undetermined	m	määrittämätön	määrittelemätön
	wak	Wakashan languages	m	wakash-kielet	wakašilaiset kielet, wakasilaiset kielet
	wal	Walamo	s	walamo	wolaytta, ometo
	wel	> cy, wel/cym	-		
	wen	Sorbian languages	s	sorbin kielet	sorbi, sorbin kirjakielet
	yao	Yao	m	yao	jao
	yap	Yapese	m	yap	jap
yo	yor	Yoruba	s	yoruba	yoruba

## KANNANOTTOOPYNNÖN JATKO:

## KIELTEN NIMET SUOMEKSI

<i>639-1</i>	<i>639-2</i>	<i>Nimi englanniksi</i>	<i>T</i>	<i>Nimiehdotus suomeksi</i>	<i>Esillä olleet muut vaihtoehdot</i>
	ypk	Yupik languages	m	jupikkikielet	juppik-kielet
za	zha	Zhuang; Chuang	m	zhuang	tšuang
	zap	Zapotec	m	sapoteekki	zapoteekki

DOKUMENTIN LOPPU